



Иванова Ольга Юрьевна

член Правления СПР - Президент СПР



Дата и год рождения – 18.08. 1954 г.

Место рождения – г. Москва

Образование – Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, филологический факультет, отделение классической филологии (1971-1976).

Дополнительное образование – преподаватель русского языка как иностранного (диплом о переподготовке, 2004 г., кафедра русского языка как иностранного, МПГУ).

Рабочие языки: новогреческий, французский.

Ученая степень и ученое звание: кандидат культурологии (1996 г., Государственная академия славянской культуры), доцент (по кафедре языкознания – 1997 г.).

Профессиональная переводческая деятельность: 1973-1976 гг., гид-переводчик новогреческого языка в Бюро международного молодежного туризма «Спутник»; 1976 – 1992 гг. – переводчик новогреческого языка в государственных учреждениях (устный и письменный перевод).

Преподавание перевода и теоретических языковых дисциплин в образовательных организациях, осуществляющих подготовку переводческих кадров, с 1992 г. по настоящее время, в частности, с 2000 г. - в АНО ВО «Российский новый университет»: преподаватель языков и перевода, заведующий кафедрой теории и практики перевода, декан факультета, научный руководитель Института гуманитарных технологий в рамках РосНОУ.

Преподаваемые дисциплины: латинский и древнегреческий языки как предпереводческие дисциплины, новогреческий язык и перевод, лексикология

новогреческого языка, стилистика новогреческого языка, новогреческий язык в профессиональной сфере (лингвистика), введение в профессию «Лингвистика», общая теория перевода, лингвистический консалтинг, русский язык как иностранный (2004-2006 гг.), история мировой литературы и искусства (2007-2018).

Деятельность по реализации грантов и проектов различных ведомств и организаций:

С 2004 по настоящее время – разработчик заявок и организатор реализации проектов в рамках грантов: 1) РГНФ (проблемы гипертекста) и РФФИ (лингвистический ландшафт и экологическая лингвистика); 2) Министерства образования и науки РФ (русский язык как иностранный, русский язык как неродной – помощь в организации повышения квалификации и переподготовки кадров преподавателей в России и за рубежом, организация переподготовки переводчиков с языков народов России на русский язык в области художественного перевода); 3) Россотрудничества - различные зарубежные мероприятия по продвижению русского языка и культуры (в том числе – трижды участие в организации международной ярмарки языков и культур «Эксполингва» (Берлин, РЦНК) и проведение в рамках мероприятий выставки круглых столов, посвященных проблемам перевода; трижды – руководитель рабочей группы по организации Дней русского слова в Армении.

С 2005 по 2008 г. – инициатор и организатор совместно с НОПриЛ и факультетом Иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова (Л.В. Полубиченко) курсов повышения квалификации преподавателей перевода вузов г. Москвы и Московской области. В качестве лекторов к работе курсов были привлечены: Л.Л. Нелюбин, Ю.Н. Марчук, П.Р. Палажченко, И.В. Зубанова, Л.А. Черняховская, Г.Т. Хухуни и многие другие известные переводчики и переводоведы.

Членство в профессиональных переводческих и лингвистических сообществах:

- Союз переводчиков России (с 2004 г., член Правления СПР с 2013 г.).
- Национальное общество прикладной лингвистики (руководитель секции устного и письменного перевода с 2005 г.).
- *Eurasian Applied Linguistics Society (EALS) - Евразийское общество прикладной лингвистики (с 2018 г.).*

Публикации (более 100) - проблемы теории и практики перевода (в частности, переводческая деятельность И.Ф. Анненского), прикладная лингвистика и коммуникативистика (проблемы лингвистического ландшафта, лингвистический аудит и консалтинг).